



**Centrum Projektów Europejskich**

02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a

tel. (22) 378 31 00; fax (22) 201 97 25

NIP 701 015 88 87; REGON 141681456

Warszawa, dnia 1 września 2020 r.

Przetarg nieograniczony, znak: WA.263.32.2020.KR

**SPECYFIKACJA  
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**  
(zwana dalej „SIWZ”)

Dotyczy:

postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), zwanej dalej „ustawą” na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś- Ukraina.

Kody CPV:

79540000 – 1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

79530000 – 8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

## **ROZDZIAŁ I.**

### **Opis przedmiotu zamówienia**

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia ustnego i pisemnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś- Ukraina. Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonym projekcie umowy (**załącznik nr 1 do SIWZ**).
2. Zamawiający nie dopuszcza składanie ofert częściowych.
3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.
4. Zamawiający nie przewiduje udzielenia dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podstawie art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy w okresie 3 lat od udzielenia zamówienia podstawowego.
5. Zamawiający informuje, że szacunkowa wartość zamówienia wynosi 64 813,74 zł netto.
6. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
7. Wartość zamówienia nie przekracza równowartości kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy PZP.
8. Zamawiający informuje, iż w niniejszym postępowaniu po zbadaniu ofert pod kątem omyłek, o których mowa w art. 87 ust. 2 ustawy i rażąco niskiej ceny zamierza, zgodnie z art. 24aa ustawy, najpierw dokonać oceny ofert, a następnie zbadać, czy wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
9. Jeżeli wykonawca, o którym mowa w ust. 8, będzie uchylał się od zawarcia umowy, Zamawiający może zbadać, czy nie podlega wykluczeniu oraz czy spełnia warunki udziału w postępowaniu wykonawca, który złożył ofertę najwyższej ocenioną spośród pozostałych ofert.
10. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę zamówienia.

## **ROZDZIAŁ II.**

### **Opis sposobu przygotowania oferty**

1. Oferta musi być złożona, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej, w formie oryginału, w języku polskim. Wzór oferty określony jest w **załączniku nr 2 do SIWZ**. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
2. Oświadczenia, o których mowa w niniejszej SIWZ dotyczące wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca na zasadach określonych w rozdziale IV SIWZ ust. 3 – 8 oraz dotyczące podwykonawców składane są w oryginale.
3. Dokumenty, o których mowa w niniejszej SIWZ, inne niż oświadczenia, o których mowa w ust. 2, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
4. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
5. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.
6. Dokumenty sporządzane w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
7. Oferta wraz z wymaganymi oświadczeniami powinna być podpisana przez osobę (osoby) mające prawo do stałego reprezentowania Wykonawcy na zewnątrz, składania w jego imieniu oświadczeń woli i zaciągania zobowiązań majątkowych. Ofertę mogą podpisać także inne osoby posiadające pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w danym zamówieniu publicznym, dołączone do oferty w formie oryginału lub notarialnie poświadczonych kopii.
8. Każda zapisana strona oferty wraz z załącznikami powinna być ponumerowana i podpisana lub parafowana.
9. Wszelkie poprawki i zmiany w tekście oferty muszą być parafowane przez osobę podpisującą ofertę.
10. Dokumenty w ofercie, stanowiące informację zastrzeżoną dla innych uczestników postępowania, tj. stanowiącą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1010, 1649), powinny znajdować się w oddzielnej zamkniętej kopercie opatrzonej napisem „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE”.
11. Wszystkie dokumenty tworzące ofertę powinny być spięte (zszyte) w sposób trwały, uniemożliwiający swobodne wysunięcie lub wyjęcie kartek.
12. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia muszą ustanowić pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub do reprezentowania ich w postępowaniu oraz do zawarcia umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego. W

takim przypadku, wraz z ofertą należy złożyć stosowne pełnomocnictwo określające sposób współdziałania Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. W przypadku wyboru oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego może żądać umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Przepisy ustawy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

### **ROZDZIAŁ III.**

#### **Termin wykonania zamówienia**

Wykonawca zobowiązany jest wykonać przedmiot zamówienia **w terminie 24 miesięcy** od dnia podpisania umowy lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację zamówienia, w zależności, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.

W przypadku niewykorzystania środków we wskazanym terminie Zamawiający jest uprawniony przedłużyć okres realizacji umowy na okres maksymalnie 6 kolejnych miesięcy, z tym zastrzeżeniem, że wcześniejsze wykorzystanie środków przeznaczonych na realizację umowy skutkować będzie wygaśnięciem umowy.

### **ROZDZIAŁ IV.**

#### **Warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 pkt 2 ustawy oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału**

1. O zamówienie mogą starać się Wykonawcy, którzy **posiadają zdolność techniczną lub zawodową:**  
**1) posiadają doświadczenie w realizacji usług objętych przedmiotem zamówienia:**

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) świadczył usługi tłumaczenia, co najmniej:

- 2 usługi/umowy na okres min. 3 miesięcy każda oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski;
- 2 usługi/umowy na okres min. 3 miesięcy każda oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski;
- 2 usługi/umowy na okres min. 3 miesięcy każda oraz o wartości co najmniej 10 000,00 zł (brutto) każda, polegające na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka ukraińskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński;
- 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski (angielski mógł być jednym z obsługiwanych języków);
- 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski (rosyjski mógł być jednym z obsługiwanych języków);
- 2 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób każda w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka ukraińskiego na język polski lub z języka polskiego na język ukraiński (ukraiński mógł być jednym z obsługiwanych języków);

Zamawiający będzie ocenił każdą usługę/umowę indywidualnie uwzględniając liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku dla jednego lub kilku języków.

**2) dysponują odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia (dotyczy tylko części I zamówienia):**

Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony jeżeli Wykonawca:

- wyznaczy do realizacji **tłumaczeń pisemnych** minimum 2 tłumaczy, z których każdy:

a) ukończył studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymuje się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończył studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka angielskiego, ukraińskiego, rosyjskiego lub białoruskiego

albo

d) posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego, białoruskiego w Polsce

oraz

a) posiada wymagane doświadczenie zawodowe, to jest w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami każda) w następujących konfiguracjach (w zależności od języka): polski-rosyjski, polski-ukraiński, polski-białoruski, angielski-rosyjski, angielski-polski, angielski-ukraiński, angielski-białoruski, rosyjski-ukraiński lub białoruski-ukraiński.

- wyznaczy do realizacji **tłumaczeń ustnych** minimum 2 tłumaczy, z których każdy:

a) ukończył studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymuje się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego lub białoruskiego, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończył studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia języka angielskiego, ukraińskiego, rosyjskiego lub białoruskiego

albo

d) posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego, rosyjskiego, ukraińskiego, białoruskiego w Polsce

oraz

e) posiada wymagane doświadczenie zawodowe, to jest w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie (w zależności od języka) co najmniej 300 godzin z języka polskiego na język angielski, rosyjski, ukraiński lub białoruski, z języka angielskiego na polski, rosyjski, ukraiński lub białoruski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem).

**Zamawiający dopuszcza możliwość wyznaczenia do tłumaczeń pisemnych tych samych tłumaczy co do tłumaczeń ustnych.**

2. Zamawiający może, na każdym etapie postępowania uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.

3. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.

4. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do

dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia. Zobowiązanie winno zostać złożone wraz z ofertą. Wzór zobowiązania stanowi **załącznik nr 7 do SIWZ**

5. Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 i ust. 5 ustawy.

6. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.

7. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe, podmiotu, o którym mowa w ust. 3, nie będą potwierdzać spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub będą zachodzić wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający zażąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:

- 1) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
- 2) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykaze zdolności techniczne lub zawodowe, o których mowa w ust. 3.

8. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców, o ile są znane na tym etapie postępowania.

9. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w ust. 3 powyżej, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest zobowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca sam oddzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.

10. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunek, o którym mowa w ust. 1 pkt 1 i 2 zostanie spełniony wyłącznie jeżeli spełni go co najmniej jeden z wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (wymagane doświadczenie nie sumuje się).

## **ROZDZIAŁ V.**

### **Warunki wykluczenia z postępowania**

Z postępowania o udzielenie zamówienia zostaną wykluczeni Wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 1 i 5, z zastrzeżeniem ust. 8-10 ustawy.

## **ROZDZIAŁ VI.**

### **Wykaz oświadczeń i dokumentów, które należy złożyć do upływu terminu składania ofert w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 ustawy**

1. Wykonawca musi złożyć wypełniony Formularz ofertowy, zgodnie z wzorem określonym w **załączniku nr 2 do SIWZ**.

2. Wraz z ofertą Wykonawca złoży aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy, w zakresie spełniania warunków udziału w postępowaniu. Oświadczenie zostanie podpisane przez osobę/y upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 3 do SIWZ**.

3. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w ust. 2 składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokument ten potwierdza spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.

4. Wraz z ofertą wykonawca złoży aktualne na dzień składania ofert oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy, w zakresie nie podlegania wykluczeniu. Oświadczenie zostanie podpisane przez osobę/y upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 4 do SIWZ**.

5. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w ust. 4 składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Dokument ten potwierdza brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje brak podstaw wykluczenia.

6. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniach, o których mowa w ust. 2 i 4.

7. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniu, o którym mowa w ust. 4.

8. Wykonawca w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5, przekazuje Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Wzór oświadczenia stanowi załącznik nr 6 do SIWZ.

## **ROZDZIAŁ VII.**

### **Wykaz oświadczeń i dokumentów potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu i brak podstaw do wykluczenia w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 ustawy**

1. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni terminie, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, tj.:

1) odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia przedmiotowego dokumentu, jeżeli Zamawiający może go uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 700, 730, 848, 1590, 2294), a Wykonawca wskaże w ofercie adres internetowy skąd Zamawiający ma go pobrać;

2) wykazu usług wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich przedmiotu, dat wykonania, podmiotów na rzecz których usługi zostały wykonane (wg wzoru określonego w załączniku nr 5a do SIWZ) z załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane należyście.

*Dowodami, o których mowa powyżej są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.*

3) wykazu osób w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale IV ust. 1 pkt 2 (wg wzoru określonego w załączniku nr 5b do SIWZ)

2. Zamawiający żąda od Wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy.

3. Zamawiający nie żąda od Wykonawcy przedstawienia dokumentów wymienionych w ust. 2 dotyczących podwykonawcy, któremu zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia, a który nie jest podmiotem, na którego zdolnościach lub sytuacji Wykonawca polega na zasadach określonych w art. 22a ustawy.

4. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polski, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 1 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju,

w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.

5. Dokument, o którym mowa w ust. 4 powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.

6. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 4, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy. Zapisy ust. 5 stosuje się.

7. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.

### **ROZDZIAŁ VIII.**

#### **Składanie dokumentów w zakresie, o którym mowa w art. 25 ust. 1 ustawy oraz uzupełnianie oświadczeń i dokumentów**

1. Zamawiający wezwie wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy (**ROZDZIAŁ VII SIWZ**).

2. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu, spełniają warunki udziału w postępowaniu lub kryteria selekcji, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.

3. Jeżeli Wykonawca nie złoży oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1 ustawy, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielania wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

4. Jeżeli Wykonawca nie złoży wymaganych pełnomocnictw albo złoży wadliwe pełnomocnictwa, Zamawiający wezwie do ich złożenia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

5. Zamawiający wezwie także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy.

6. W przypadku wskazania przez Wykonawcę dostępności oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w ROZDZIALE VII SIWZ, w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, Zamawiający pobiera samodzielnie z tych baz danych wskazane przez wykonawcę oświadczenia lub dokumenty.

7. W przypadku wskazania przez Wykonawcę oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w ROZDZIALE VII SIWZ, które znajdują się w posiadaniu Zamawiającego, w szczególności oświadczeń lub dokumentów przechowywanych przez Zamawiającego zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy, Zamawiający w celu potwierdzenia okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 i 3 ustawy, korzysta z posiadanych oświadczeń lub dokumentów, o ile są one aktualne.

8. Zamawiający korzysta z internetowego repozytorium zaświadczeń e-Certis oraz wymaga przede wszystkim takich rodzajów zaświadczeń lub dowodów w formie dokumentów, które są objęte tym repozytorium.

### **ROZDZIAŁ IX.**

#### **Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz sposobie przekazywania oświadczeń i dokumentów oraz wskazanie osób uprawnionych**

### **do porozumiewania się z Wykonawcami**

1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują w języku polskim, w formie pisemnej, za pomocą faksu lub drogą elektroniczną, z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.
2. Oświadczenia i dokumenty dla wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w Rozdziale VI, VII SIWZ, uzupełniane przez Wykonawcę na skutek wezwania Zamawiającego, na podstawie art. 26 ust. 3 i 3a ustawy, zostaną złożone w formie pisemnej. Zamawiający uzna te dokumenty i oświadczenia za złożone w wyznaczonym terminie, jeżeli ich treść w formie pisemnej (takiej samej jak złożona oferta) dotrze do Zamawiającego przed upływem wyznaczonego terminu.
3. Zamawiający na swojej stronie internetowej [www.cpe.gov.pl](http://www.cpe.gov.pl) opublikował ogłoszenie o zamówieniu oraz niniejszą SIWZ.
4. Na stronie tej Zamawiający będzie także publikował:
  - 1) zawiadomienia oraz informacje związane z prowadzonym postępowaniem, w tym zwłaszcza: zapytania Wykonawców o wyjaśnienie treści SIWZ wraz z wyjaśnieniami Zamawiającego do tych zapytań; zawiadomienia o zmianie treści SIWZ; zawiadomienia o przedłużeniu terminu składania ofert; zawiadomienie o wyborze oferty, o którym mowa w art. 92 ust. 2 ustawy;
  - 2) treści odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ wraz z wezwaniem Wykonawców do wzięcia udziału w postępowaniu toczącym się w wyniku wniesienia odwołania; rozstrzygnięcia odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ.
5. Porozumiewanie się z Zamawiającym w związku z prowadzonym postępowaniem:  
- e-mail do korespondencji: [przetargi@cpe.gov.pl](mailto:przetargi@cpe.gov.pl). Korespondencja pisemna za pośrednictwem poczty, kuriera lub składana osobiście w sekretariacie Centrum Projektów Europejskich, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 39a, p. III, od poniedziałku do piątku w godz. 08:15–16:15.
6. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

### **ROZDZIAŁ X.**

#### **Wadium**

1. Przed upływem terminu składania ofert Zamawiający żąda od Wykonawców wniesienia wadium w wysokości: **1 900,00 zł (słownie: jeden tysiąc dziewięćset złotych 00/100)**,
2. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:
  - 1) pieniądzu;
  - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
  - 3) gwarancjach bankowych;
  - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
  - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275).
3. Oferta Wykonawcy, który nie wnieśli wadium lub wnieśli je w sposób nieprawidłowy zostanie odrzucona na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 7b) ustawy.
4. Wadium w formie pieniężnej należy wpłacać na konto Zamawiającego: **Narodowy Bank Polski Oddział Okręgowy w Warszawie, nr konta 98 1010 1010 0058 8713 9120 0000**. Na przelewie należy umieścić informację: „Wadium w postępowaniu znak WA.263.32.2020.KR”.
5. Dowód wniesienia wadium należy dołączyć do oferty. W przypadku wniesienia wadium w formie pieniężnej do oferty należy dołączyć oryginał lub kopię dokumentu wniesienia wadium poświadczoną za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę, a w pozostałych przypadkach wymienionych w ust. 2 – oryginał dowodu wniesienia wadium.
6. Zamawiający zwraca wadium wszystkim Wykonawcom niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej lub unieważnieniu postępowania, z wyjątkiem Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, z zastrzeżeniem ust. 7.



7. Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, Zamawiający zwraca wadium niezwłocznie po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz wniesieniu zabezpieczenia należytego wykonania umowy, jeżeli jego wniesienia żądano.
8. Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium, na wniosek Wykonawcy, który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert.
9. Jeżeli wadium wniesiono w pieniądzu, zamawiający zwraca je wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszty prowadzenia rachunku bankowego oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
10. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3 i 3a, z przyczyn leżących po jego stronie, nie złożył oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1, oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1, pełnomocnictw lub nie wyraził zgody na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust 2 pkt 3, co spowodowało brak możliwości wybrania oferty złożonej przez Wykonawcę jako najkorzystniejszej.
11. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca, którego oferta została wybrana:
  - 1) odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie;
  - 2) zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie wykonawcy.

#### **ROZDZIAŁ XI.**

##### **Termin związania ofertą**

1. Składający ofertę jest nią związany przez okres 30 dni od ostatecznego terminu składania ofert.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.
3. Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

#### **ROZDZIAŁ XII.**

##### **Składanie ofert**

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.
2. Ofertę należy umieścić w zamkniętej kopercie uniemożliwiającej zapoznanie się z jej treścią bez naruszenia koperty, opatrzonej nazwą i adresem Wykonawcy oraz oznaczonej w następujący sposób:

**Centrum Projektów Europejskich**  
**państwowa jednostka budżetowa**  
**ul. Domaniewska 39a, 02-672 Warszawa**  
*„Oferta w postępowaniu znak: WA.263.32.2020.KR na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś- Ukraina.*  
*Nie otwierać przed 11 września 2020 r. przed godz. 11:00”.*

3. **Ofertę należy przesłać pocztą lub złożyć w sekretariacie w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, w terminie do dnia 11 września 2020 r. do godz. 10:45.**
4. Oferty przesłane faksem nie będą rozpatrywane.

#### **ROZDZIAŁ XIII.**

##### **Zmiana i wycofanie ofert**

1. Przed upływem terminu do składania ofert, Wykonawca może zmienić lub wycofać ofertę.
2. Żadna z ofert nie może być zmieniona ani wycofana po upływie wyznaczonego terminu składania ofert.
3. Zmiana oferty może nastąpić, tylko poprzez złożenie zmienionej, pisemnej oferty według takich samych zasad jak wcześniej składana oferta. Oferta, zmieniająca wcześniej złożoną ofertę musi jednoznacznie wskazywać, które postanowienia oferty są zmieniane.
4. Wykonawca może wycofać już złożoną ofertę tylko przed upływem terminu składania ofert. Zamawiający może wydać ofertę Wykonawcy, tylko na podstawie pisemnego żądania zwrotu oferty, złożonego przez osobę upoważnioną ze strony Wykonawcy do wykonania tej czynności. Upoważnienie do wycofania oferty, musi być załączone do żądania zwrotu oferty.

#### **ROZDZIAŁ XIV.**

### **Otwarcie ofert**

1. Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 11 września 2020 r. o godz. 11:00 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a.
2. Przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
3. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny.
4. Wykonawcy mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert. W przypadku nieobecności Wykonawcy przy otwieraniu ofert, Zamawiający prześle na pisemny wniosek Wykonawcy, informację dotyczącą kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia oraz informacje podane podczas otwarcia ofert.
5. Na podstawie art. 96 ust. 3 ustawy oferty udostępnia się od chwili ich otwarcia.

### **ROZDZIAŁ XV.**

#### **Opis sposobu obliczenia ceny oferty oraz informacje w sprawie walut obcych**

1. Cena oferty brutto musi zawierać wszystkie składniki cenotwórcze w tym należny podatek VAT. Nieuwzględnienie przez Wykonawcę jakichkolwiek kosztów związanych z wykonaniem przedmiotu zamówienia na etapie złożenia oferty nie będzie podstawą roszczeń Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego, zarówno w trakcie realizacji przedmiotu zamówienia, jak i po jego wykonaniu.
2. Wykonawca określi cenę oferty z VAT w złotych polskich, z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku, w formularzu ofertowym (załącznik nr 2 do SIWZ), z zastrzeżeniem postanowień ust. 3.
3. Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług (podatek VAT) w zakresie dotyczącym wewnątrzwspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
4. Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Rozliczenia między Wykonawcą, a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich.

### **ROZDZIAŁ XVI.**

#### **Kryteria oceny ofert**

1. Oceniane będą wyłącznie oferty nieodrzucone.
2. W ramach zamówienia zostanie wyłoniony Wykonawca, którego oferta uzyskała łącznie najwięcej punktów.
3. Przy wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający będzie się kierował następującymi kryteriami i ich wagami:

#### **1) Cena (90% = 90 pkt)**

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę za wykonanie zamówienia otrzyma 90 pkt, natomiast pozostali Wykonawcy zgodnie ze wzorem:

najniższa cena brutto

----- x znaczenie = liczba punktów oferty ocenianej

cena brutto oferty ocenianej

Wynik powyższego działania zostanie zaokrąglony do 2 miejsc po przecinku. **W ramach kryterium Cena, Wykonawca może otrzymać maksymalnie 90 punktów.**

#### **2) Aspekt społeczny**

Punkty za kryterium „aspekt społeczny” zostaną przyznane w następujący sposób:

- w przypadku braku zatrudnienia przy realizacji zamówienia osoby niepełnosprawnej na min. ¼ etatu\* - 0 pkt (0%)
- za zatrudnienie przy realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej- 10 pkt (10 %)

\*W rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1172, 1495, 1696, 1818).

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów (P) wyliczoną zgodnie z poniższym wzorem:  $P = C + A$   
gdzie:

*P – łączna liczba punktów oferty ocenianej,  
C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „cena”  
A – liczba punktów uzyskanych w kryterium „aspekt społeczny”*

Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej liczbie zdobytych punktów.

#### **ROZDZIAŁ XVII.**

##### **Wybór najkorzystniejszej oferty**

1. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej łącznej liczbie zdobytych punktów.
2. W toku oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców pisemnych wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.
3. W toku oceny ofert Zamawiający poprawi oczywiste omyłki pisarskie i oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności ofert z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Jeżeli Wykonawca w terminie 3 dni od dnia otrzymania zawiadomienia nie zgodzi się na poprawienie omyłki polegającej na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodującej istotnych zmian w treści oferty, Zamawiający odrzuci ofertę tego Wykonawcy.
4. Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej w ramach zamówienia z uwagi na to, że zostaną złożone oferty przedstawiające taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z niższą ceną.
5. Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej w ramach zamówienia z uwagi na to, że zostaną złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Oferty dodatkowe muszą spełniać wszystkie konieczne wymagania formalne określone w Rozdziale II SIWZ. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

#### **ROZDZIAŁ XVIII.**

##### **Zabezpieczenie należytego wykonania umowy**

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

#### **ROZDZIAŁ XIX.**

##### **Zawarcie umowy**

1. Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty przy udziale środków komunikacji elektronicznej.
2. Jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia zajdą okoliczności, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, Zamawiający może zawrzeć umowę przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1.
3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki określone w art. 93 ust. 1 ustawy.

#### **ROZDZIAŁ XX.**

##### **Informacja o możliwości i warunkach zmiany zawartej umowy**

1. Strony są uprawnione do dokonania zmian wysokości wynagrodzenia Wykonawcy, w przypadku zmiany:
  - a) stawki podatku od towarów i usług
  - b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę lub minimalnej stawki godzinowej ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
  - c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne
  - d) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych– jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

2. Wykonawca musi wykazać Zamawiającemu, że zmiany określone w ust. 1 niniejszego paragrafu będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
3. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 1 lit. a wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
4. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. b-d niniejszego paragrafu skutkujących zmianą kosztów wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, każda ze Stron umowy, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających te zmiany, może wystąpić do drugiej strony z pisemnym wnioskiem w sprawie dokonania odpowiedniej zmiany wynagrodzenia. Wniosek należy złożyć wraz z niezbędnymi dokumentami (w tym wyliczeniem kosztów tych zmian) oraz uzasadnieniem przedstawiającym wpływ zmian na koszty wykonania przedmiotu umowy.
5. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. b wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, wynikającego ze zwiększenia wynagrodzeń osób bezpośrednio wykonujących czynności na rzecz Zamawiającego do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publiczno- prawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia.
6. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. c-d wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, jaki będzie zobowiązany dodatkowo ponieść w celu uwzględnienia tej zmiany, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących czynności na rzecz Zamawiającego.
7. Zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu.
8. Okoliczności skutkujące możliwością dokonania innych istotnych zmian zawartej umowy opisuje art. 144 ustawy Prawo zamówień publicznych. Zmiany dopuszczalne są w następującym zakresie:
  - a) Strony są uprawnione do dokonania zmian o łącznej wartości nieprzekraczającej 10% łącznego wynagrodzenia wskazanego w § 5 ust. 1 Umowy, niezależnie od innych przypadków zmian dozwolonych przepisami Pzp. Zmiana dokonana zgodnie z niniejszym postanowieniem, niezależnie od jej wartości, nie może prowadzić do zmiany charakteru Umowy, w szczególności do zastąpienia przedmiotu Umowy innego rodzaju przedmiotem;
  - b) Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian nieistotnych, to jest innych niż zmiany zdefiniowane w art. 144 ust. 1e Pzp;
9. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, przewidzianych w art. 144 ustawy i postanowieniach załączonego projektu umowy, nie wymagających sporządzenia aneksu do umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach gdy:
  - a) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy,
  - b) termin realizacji zamówienia ulegnie przesunięciu, jeżeli przesunięcie terminu nastąpi z przyczyn niezależnych od Wykonawcy;
  - c) w przypadku niewykorzystania środków we wskazanym terminie Zamawiający jest uprawniony przedłużyć okres realizacji umowy na okres maksymalnie 6 kolejnych miesięcy, z tym zastrzeżeniem, że wcześniejsze wykorzystanie środków przeznaczonych na realizację umowy skutkować będzie wygaśnięciem umowy.
10. Zmiany umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności w postaci aneksu.

## **ROZDZIAŁ XXI.**

### **Środki ochrony prawnej przysługujące Wykonawcy w toku postępowania**

1. Wykonawcom i innym podmiotom przysługują środki ochrony prawnej opisane w Dziale VI ustawy, w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.
2. Środki ochrony prawnej przysługują również organizacjom wpisanym na listę organizacji uprawnionych do wnoszenia środków ochrony prawnej, prowadzoną przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych.

## **ROZDZIAŁ XXII.**

### **Informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych**

**Centrum Projektów Europejskich** z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02-672 Warszawa (dalej: „CPE”) przetwarza dane zawarte w ofertach albo wnioskach o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, znajdujące się w publicznie dostępnych rejestrach (Krajowy Rejestr Sądowy, Centralna Ewidencja i Informacja o Działalności Gospodarczej RP, Krajowy Rejestr Karny) w celu prowadzenia postępowań w sprawie zamówienia publicznego na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843). Wśród tych informacji mogą pojawić się dane, które na gruncie Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady Unii Europejskiej 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej: „Ogólne Rozporządzenie” lub „RODO”), mają charakter danych osobowych.

W świetle powyższego CPE informuje, że:

- 1) Administratorem danych osobowych (dalej: „Administrator”) jest **Centrum Projektów Europejskich** z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02-672 Warszawa (dalej: „CPE”)
- 2) Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych – [iod@cpe.gov.pl](mailto:iod@cpe.gov.pl)
- 3) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych z dnia 27 kwietnia 2016 r. w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego.
- 4) Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843).
- 5) Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia (w przypadku zamówień współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej przez okres 5 lat), a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy, a po tym okresie będą archiwizowane w czasie określonym przepisami prawa, zgodnie z instrukcją kancelaryjną Centrum Projektów Europejskich.
- 6) Posiada Pani/Pan:
  - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych<sup>[1]</sup>;
  - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO<sup>[2]</sup>;
  - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- 7) Nie przysługuje Pani/Panu:
  - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
- 8) Podanie przez Pana/Panią danych osobowych jest wymogiem ustawowym. Jest Pan/Pani zobowiązana do ich podania, a konsekwencją niepodania danych osobowych będzie niemożliwość oceny ofert i zawarcia umowy.
- 9) Dane udostępnione przez Panią/Pana nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, w tym nie będą podlegały profilowaniu.
- 10) Administrator danych nie ma zamiaru przekazywać danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.
- 11) CPE dokłada wszelkich starań, aby zapewnić wszelkie środki fizycznej, technicznej i organizacyjnej ochrony danych osobowych przed ich przypadkowym czy umyślnym zniszczeniem, przypadkową

utrata, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem, wykorzystaniem czy dostępem, zgodnie ze wszystkimi obowiązującymi przepisami.

<sup>[1]</sup> *skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.*

<sup>2</sup> *prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.*

## **ROZDZIAŁ XXIII.**

### **Postanowienia końcowe**

1. Oferty, opinie biegłych, oświadczenia, zawiadomienia, wnioski, inne dokumenty i informacje składane przez Zamawiającego i Wykonawców oraz umowa stanowią załączniki do protokołu postępowania.
2. Protokół wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym, że oferty mogą zostać udostępnione po upływie terminu ich otwarcia.
3. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.
4. Ujawnianie treści protokołu, załączników do protokołu, w tym ofert, odbywać się będzie na wniosek, poprzez przesłanie skanów dokumentów na wskazany we wniosku adres e-mail.
5. Wykonawca ponosi koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
6. **Przywołane w SIWZ załączniki stanowią jej integralną część, tj.:**
  - 1) **załącznik nr 1** – projekt umowy wraz z OPZ;
  - 2) **załącznik nr 2** – formularz ofertowy;
  - 3) **załącznik nr 3** – oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;
  - 4) **załącznik nr 4** – oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
  - 5) **załącznik nr 5a** – wykaz usług;
  - 6) **załącznik nr 5b** – wykaz osób;
  - 7) **załącznik nr 6** – oświadczenie o przynależności lub nie do grupy kapitałowej;
  - 8) **załącznik nr 7** - wzór zobowiązania do udostępnienia zasobów.

**PROJEKT UMOWY****Umowa Nr .....**

zawarta w dniu ..... w Warszawie

pomiędzy:

**Skarbem Państwa - państwową jednostką budżetową Centrum Projektów Europejskich**, z siedzibą w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, 02- 672 Warszawa, posiadającym numer identyfikacji REGON 141681456 oraz NIP 7010158887, reprezentowanym przez **Pana Leszka Buller** – Dyrektora Centrum Projektów Europejskich na podstawie powołania do pełnienia funkcji dyrektora Centrum Projektów Europejskich z dnia 13 maja 2016 r. przez Ministra Rozwoju, zwanym w dalszej części „**Zamawiającym**”,

a firmą....., z siedzibą w ....., posiadającą numer identyfikacji REGON ..... oraz NIP ....., a także wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ...../wpisaną do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, reprezentowaną przez ....., zwanym w dalszej części umowy „**Wykonawcą**”

Zamawiający lub/i Wykonawca zwani są również dalej „Stroną” lub/i „Stronami” umowy.

**§ 1**

1. Przedmiot umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Pomocy Technicznej Programu Współpracy Polska- Białoruś- Ukraina (dalej Programu).
2. Strony oświadczają, iż Umowę zawarto w wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr WA.263.32.2020.KR, zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2019 r., poz. 1843).
3. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego. Przedmiot tłumaczenia zawiera się w tematyce unijnej oraz finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.).
4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia określa załącznik nr 1 do umowy.

**§ 2**

1. Niniejszą umowę Strony zawierają na czas określony tj. do dnia podpisania umowy na okres 24 miesięcy lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację niniejszej umowy, w zależności, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej. W przypadku niewykorzystania środków we wskazanym terminie Zamawiający jest uprawniony przedłużyć okres realizacji umowy na okres maksymalnie 6 kolejnych miesięcy, z tym zastrzeżeniem, że wcześniejsze wykorzystanie środków przeznaczonych na realizację umowy skutkować będzie wygaśnięciem umowy.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez Kierownika Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś- Ukraina 2014-2020 lub inne osoby wyznaczone przez Kierownika do kontaktów z Wykonawcą.
3. Zasady realizacji zamówień:  
A) Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek:
  - w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych, a także przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczenia i sporządzenia poświadczanego odpisu lub kopii przedstawić osobie zamawiającej informację dot. liczby tłumaczonych stron obliczeniowych i czasu realizacji. Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 4 oraz liczby stron obliczeniowych. Termin realizacji Wykonawca określa podając liczbę dni roboczych liczonych od dniach następującego po dniu, w którym ta informacja została przekazana albo poprzez podanie daty z dokładnością co do dnia określającej ostatni dopuszczalny dzień realizacji zamówienia.
  - w przypadku tłumaczeń pisemnych ekspresowych przedstawić osobie zamawiającej informację dot. liczby tłumaczonych stron obliczeniowych i potwierdzić czas jej realizacji (zgodnie z Opisem Przedmiotu

Zamówienia, stanowiącym załącznik nr 1). Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 4 oraz liczby stron obliczeniowych.

– w przypadku tłumaczeń ustnych potwierdzić termin realizacji. Cena zamówienia obliczana jest w oparciu o czas trwania tłumaczenia ustnego w sposób najbardziej korzystny dla Zamawiającego, przyjmując, że każdy dzień tłumaczenia rozpoczyna nowy blok 4-godzinny. Oznacza to, że czas trwania tłumaczenia może zostać zaokrąglony w górę do pełnego bloku 4-godzinnego, jeśli w tym przypadku cena za wykonanie usługi będzie tak samo lub bardziej korzystna dla Zamawiającego jak w przypadku zastosowania stawki godzinowej. Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 4 oraz liczby pełnych bloków i / lub dodatkowych godzin tłumaczenia.

B) W przypadku gdy Wykonawca nie może podjąć się wykonania danego zamówienia, przesyła Zamawiającemu odpowiednią informację w terminie niezwłocznym, nie później jednak niż do końca kolejnego dnia roboczego następującego po dniu przekazania zapytania.

C) Brak decyzji ze strony Wykonawcy w sprawie przyjęcia złożonego zamówienia w powyższym terminie traktowany jest jak odmowa realizacji zamówienia. W tym przypadku zastosowanie ma ust. 12.

D) Informacja Wykonawcy o potwierdzeniu realizacji zamówienia, terminie jego realizacji oraz – w przypadku tłumaczeń pisemnych – liczby stron obliczeniowych, zostanie sporządzona i przekazana osobie zamawiającej w formie pisemnej mailowej niezwłocznie, lecz nie później niż do końca dnia roboczego następującego po dniu przekazania zapytania.

4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.

5. Po zaakceptowaniu wyceny przez Kierownika lub inną osobę przez niego wyznaczoną do kontaktów z Wykonawcą, Wykonawca potwierdza przyjęcie zlecenia i przystępuje niezwłocznie do jego realizacji

6. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego, o ile Strony nie ustaliły inaczej, uważa się za spełniony wówczas, gdy zamówienie wykonano i przesłano do Zamawiającego do godz. 16:15 danego dnia roboczego.

7. Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zamówienie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed datą rozpoczęcia imprezy.

8. Zamawiający może cofnąć zamówienie tłumaczenia ustnego, nie później niż 48 godzin przed terminem wyznaczonym na jego wykonanie, bez ponoszenia skutków finansowych.

9. Zamawiający dokona płatności zgodnie z wyceną tłumaczenia ustnego również wtedy, gdy rzeczywista długość tłumaczenia będzie krótsza niż wynikałoby z przekazanej agendy. W przypadku, gdy spotkanie będzie trwało dłużej niż wynikałoby to z przekazanej agendy:

a) Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za faktycznie przepracowany czas przy uwzględnieniu najbardziej korzystnego dla Zamawiającego sposobu wyceny usługi zgodnie z ofertą Wykonawcy, z zaokrągleniem w górę do pełnych godzin, przy założeniu, że stawka za jedną godzinę pracy odpowiada jednej czwartej stawki za blok czterogodzinny.

b) W przypadku gdy w wycenie ujęto jeden lub kilka 4-godzinnych bloków tłumaczeniowych, których łączna długość jest dłuższa niż planowana agenda spotkania, zaś wydłużenie czasu realizacji tłumaczenia nie spowodowało rozpoczęcia kolejnego bloku rozliczeniowego, wówczas Zamawiający dokonuje płatności zgodnie z przedstawioną wcześniej wyceną, bez ponoszenia kosztów dodatkowych.

10. W przypadku tłumaczeń pisemnych, po zaakceptowaniu wyceny Zamawiający nie przewiduje możliwości odstąpienia od zlecenia.

11. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.

12. Zamawiający ma prawo wypowiedzenia umowy, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania od Wykonawcy realizacji przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za zrealizowane, lecz nie opłacone zamówienia, po odjęciu ewentualnych kar umownych, w sytuacji gdy Wykonawca w trakcie jednego półroczia nie podejmie się realizacji co najmniej trzech zamówień Zamawiającego.



### § 3

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim, niezaangażowanym w realizację Umowy, przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów. Analogiczny obowiązek ciąży na podwykonawcach Zamawiającego.

2. W przypadku udokumentowanego nieprzestrzegania obowiązku zachowania tajemnicy przez Wykonawcę, Zamawiający ma prawo do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.

### § 4

1. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:

....., tel....., e-mail:.....

Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego:

p. Ewa Smolik- Osowska, tel. 12 378 31 79, e-mail: ewa.smolik@pbu2020.eu;

p. Andrzej Świerbut, tel. 22 378 31 38, e-mail: andrzej.swierbut@pbu2020.eu.

3. W przypadku nieobecności osoby wyznaczonej do kontaktów oraz wyznaczenia osoby zastępującej przez którąś ze Stron, jest ona zobowiązana do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie drugiej strony drogą mailową lub pisemną.

4. Zmiana stałej osoby do kontaktu którejkolwiek ze stron wymaga powiadomienia drugiej strony w formie pisemnej bądź mailowej, bez konieczności zmiany treści umowy.

5. Strony ustalają, że wymiana informacji prowadzona jest w formie pisemnej, mailowej lub telefonicznej. Oświadczenia woli stron (m.in. dotyczące zamówień, ich przyjęcia, akceptacji, odbioru), mają formę pisemną lub mailową.

### § 5

1. Za wykonanie zamówienia Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w maksymalnej kwocie ..... zł brutto (słownie:.....).

2. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby wykonanych usług oraz ceny brutto za daną usługę, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 4 do niniejszej umowy ( z zastrzeżeniem §2 ust. 3 i 8 umowy).

3. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej umowy (z zastrzeżeniem postanowień § 2 ust. 8).

4. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie rachunku/faktury VAT (e-faktury), wystawionego przez Wykonawcę po każdym zaakceptowanym przez Kierownika WST PBU (lub wyznaczoną przez niego osobę) zamówieniu, w terminie 21 dni od dnia doręczenia prawidłowo wystawionego i doręzonego rachunku/faktury VAT na adres Zamawiającego:

Centrum Projektów Europejskich

Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Technicznej

Polska- Białoruś- Ukraina 2014-2020

ul. Domaniewska 39A, 02-672 Warszawa

Dane do rachunku/faktury:

**Centrum Projektów Europejskich,**

**ul. Domaniewska 39 a, 02-672 Warszawa,**

**NIP: 7010 1588 87**

5. Warunkiem wystawienia rachunków/faktur VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie przez Kierownika WST PBU lub osobę przez niego wyznaczoną poprawności wykonania zamówienia, poprzez podpisanie protokołu odbioru. Potwierdzenie to może nastąpić w formie elektronicznej. W przypadku gdy Zamawiający zgłasza zastrzeżenia do wykonanego zamówienia, sporządza oświadczenie Zamawiającego dot. odbioru zamówienia zgodnie z załącznikiem nr 3.

6. Zamawiający przyjmuje ustrukturyzowane faktury elektroniczne złożone za pośrednictwem platformy elektronicznego fakturowania.

## § 6

1. W trakcie trwania umowy Wykonawca zobowiązuje się rzetelnie wykonywać powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz do stałej dbałości o podnoszenie jakości swych usług wobec Zamawiającego. Wymogi względem Wykonawcy określone są w niniejszej umowie w załączniku nr 1 oraz w Załączniku nr 5.

2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i językową wykonywanych tłumaczeń

Dopuszcza się zatrudnienie do realizacji zamówienia podwykonawców wskazanych w ofercie, stanowiącej załącznik nr 4. Stosuje się odpowiednio przepisy ustępu 6.

3. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca, przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, dokona jego weryfikacji pod względem zgodności z Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.

4. Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego lub pisemnego tłumaczy i korektorów wskazanych w wykazie osób złożonym przed podpisaniem umowy, z zastrzeżeniem zapisu ust. 6.

5. Zamawiający dopuszcza zmianę tłumaczy, w przypadku niemożności realizacji zamówienia przez osoby wskazane w wykazie, pod warunkiem spełniania przez osoby dedykowane do realizacji zamówienia warunków, które określono w rozdziale IV SIWZ. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie wykazujące kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji Umowy. Zmiana tłumaczy w trakcie trwania umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy.

6. Ustalenia dotyczące współpracy:

a) Wykonawca ma obowiązek w przypadku zaangażowania danego tłumacza do wykonania tłumaczeń ustnych po raz pierwszy w okresie obowiązywania niniejszej Umowy do realizacji zamówienia, udzielić informacji dot. imienia i nazwiska wraz z adresem mailowym i numerem telefonu tej osoby.

b) Zamawiający ma prawo odmówić zlecenia i odbioru zamówienia wykonanego przez osoby, których kwalifikacje nie zostały udokumentowane Zamawiającemu w sposób przedstawiony w podpunkcie a),

c) Zamawiający ma prawo odmówić zlecenia i odbioru zamówienia tłumaczenia pisemnego lub ustnego, wykonanego przez osoby, które miały zgodnie z ust. 8 zostać odsunięte od realizacji Umowy.

d) W celu zapewnienia odpowiedniej jakości wykonania zamówienia, Zamawiający ma prawo do wskazania tłumacza/tłumaczy i korektorów, którzy powinni w miarę możliwości zostać oddelegowani do realizacji danego zamówienia.

e) Wykonawca przekazuje Zamawiającemu dane osobowe tłumaczy i korektorów w zakresie przewidzianym niniejszą umową, zaś Zamawiający przetwarza te dane wyłącznie na potrzeby realizacji zamówienia. Wykonawca oświadcza, że pozyskał zgodę tłumaczy i korektorów na przetwarzanie tych danych.

f) Na żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi zestawienie tłumaczy i korektorów uczestniczących w realizacji danego zamówienia, wraz z podaniem ich roli w jego realizacji (w przypadku tłumaczeń pisemnych – numerów stron tłumaczonych / weryfikowanych przez daną osobę).

7. W przypadku gdy do realizacji jednego zamówienia pisemnego wyznaczono kilku tłumaczy i korektorów, Wykonawca umożliwi między nimi odpowiednią wymianę informacji w celu konsultacji dot. stosowanej terminologii i nazewnictwa oraz zapewni stosowanie jednolitej terminologii w całym zamówieniu.

8. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza lub korektora, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy. Odsunięcie takiego tłumacza/korektora od realizacji zadania to nie wstrzymuje biegu terminów realizacji.

9. Wykonawca, jak i osoby wyznaczone przez niego do realizacji zamówienia, będą konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa i terminologii stosowanej w Programie Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś- Ukraina 2014-2020 we wszystkich językach objętych umową. Wskazówki Zamawiającego powinny zostać zastosowane przy tłumaczeniu danego

zamówienia, a także w glosariuszu Wykonawcy o którym mowa w ust. 2 i stosowane w przyszłych zamówieniach.

10. W celu uniknięcia nieporozumień i konfliktów dotyczących jakości wykonanych usług, wprowadza się zamknięty katalog „rażących wad tłumaczenia” (rażących wad) dla określenia niedopuszczalnych wad wykonania usługi, dzięki czemu możliwe będzie obiektywne ich stwierdzenie.

a. Uważa się, że usługa tłumaczenia ustnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:

i. Z racji niedostatecznych kompetencji lub braków warsztatowych tłumacza / tłumaczy spotkanie musiało zostać przerwane bądź gdy tłumaczenia musiała się podjąć osoba trzecia, nieoddelegowana przez Wykonawcę;

ii. Tłumacz (tłumacze) przybył (przybyli) na spotkanie z minimum 15-minutowym opóźnieniem, bądź też – w przypadku oddelegowania kilku tłumaczy – przynajmniej jeden z nich przybył z minimum 30-minutowym opóźnieniem w sytuacji, gdy przynajmniej jeden z tłumaczy stawiał się punktualnie (zgodnie z §8 ust. 2);

iii. W trakcie spotkania doszło co najmniej trzykrotnie do nieporozumień między uczestnikami spowodowanych przez nieodpowiednie tłumaczenie;

iv. Reprezentatywna liczba uczestników spotkania z danego obszaru językowego w sposób wyraźny stwierdziła, że ma problemy ze zrozumieniem tłumaczenia. Za reprezentatywną liczbę uważa się co najmniej 5 osób, bądź też – w przypadku spotkań, w których bierze udział mniejsza liczba uczestników z danego obszaru językowego – ¼ ogólnej liczby osób z tego obszaru.

v. Wyznaczenie do realizacji zamówienia osób nie spełniających postanowień § 6 ust. 4-6 oraz załącznika nr 1 niniejszej Umowy.

b. Rażące wady w odniesieniu do tłumaczeń ustnych są stwierdzane w oparciu o jedno z następujących źródeł, które Zamawiający powinien udostępnić Wykonawcy na żądanie:

- zapis audio ze spotkania bądź jego fragment,
- protokół spotkania bądź wyciąg z niego,
- pisemne lub ustne oświadczenia uczestników spotkania,
- pisemne lub ustne oświadczenie tłumacza,
- inne dokumenty lub korespondencja (dotyczy w szczególności przypadku opisanego w punkcie a) podpunkcie v).

c. Uważa się, że usługa tłumaczenia pisemnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:

i. Niewykonanie tłumaczenia w wyznaczonym / uzgodnionym terminie;

ii. Usługa została wykonana w oparciu o tłumaczenie maszynowe, z ewentualnymi poprawkami i modyfikacjami (co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia);

iii. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 10 błędów ortograficznych bądź literowych;

iv. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 5 błędów gramatycznych, które można stwierdzić obiektywnie w oparciu o powszechnie przyjęte zasady gramatyki języka docelowego;

v. W tekście stwierdzono pominięcia fragmentów o długości co najmniej dwóch zdań (z wyjątkiem sytuacji gdy Zamawiający prosił o nietłumaczenie wybranych fragmentów tekstu);

vi. Co najmniej trzy zdania w tekście zostały przetłumaczone w sposób nieprawidłowy, tj. przekazują inną treść niż ta, która została zawarta w wypowiedzi źródłowej;

vii. Tekst zawiera co najmniej pięć zdań sformułowanych w sposób obiektywnie niezrozumiały dla odbiorcy znającego język docelowy i niezaznajomionego z tekstem źródłowym;

viii. W tłumaczeniu nie przestrzegano terminologii przyjętej w dokumentach Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś- Ukraina 2014-2020, bądź też w instytucjach, których dany tekst dotyczył (na dowolnej stronie obliczeniowej tekstu występuje co najmniej pięć różnych terminów niewłaściwie przetłumaczonych);

ix. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej przynajmniej w pięciu zdaniach stwierdzono występowanie poważnych błędów frazeologicznych, niewłaściwych, w tym niezrozumiałych kolokacji w języku docelowym, w tym przetłumaczonych dosłownie z tekstu źródłowego (tzw. „kalek”);

x. Ze względu na konieczność licznych poprawek Zamawiający na własną rękę dokonał korekty tekstu bądź jego fragmentu, z której wynika, że konieczne były modyfikacje co najmniej 70% wierszy dowolnie wybranej strony obliczeniowej tekstu, bądź jego całości. W takiej sytuacji Zamawiający przekazał Wykonawcy korektę tekstu, której dokonał. Korekta ta będzie wykorzystana jako ostateczna wersja tekstu;

xi. Nieprzestrzeganie zapisów zawartych w § 3;

xii. Wyznaczenie do realizacji zamówienia osób nie spełniających postanowień § 6 ust. 4-6 oraz Załącznika nr 1 niniejszej Umowy.

d. Zamawiający stwierdza rażące wady w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego za pomocą poprawek w trybie śledzenia zmian i komentarzy w elektronicznej wersji dokumentu / tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, bądź też – w przypadkach określonych w podpunkcie c) podpunkt *xi* i *xii* – za pomocą innych dokumentów lub korespondencji.

13. Występowanie rażących wad tłumaczenia musi zostać odnotowane każdorazowo w oświadczeniu Zamawiającego dot. odbioru zamówienia, przy czym dokładne ich wyjaśnienie może zostać zakomunikowane Wykonawcy drogą mailową lub pisemną. W takim przypadku korespondencja powinna zostać załączona do oświadczenia Zamawiającego dot. odbioru zamówienia.

14. Występowanie rażących wad tłumaczenia stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia rażących wad tłumaczenia po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie rażących wad tłumaczenia wystąpiła z obiektywnych przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zamówienia.

15. W sytuacji gdy rażące wady tłumaczenia zostaną stwierdzone w przypadku co najmniej 5 zamówień, zaś Wykonawca nie usunął ich w trybie przewidzianym niniejszą umową:

a) Zamawiający powiadamia Wykonawcę o tym fakcie w formie pisemnej lub mailowej.

b) Od daty wysłania powiadomienia zawartego w podpunkcie a) zastosowanie mają bardziej restrykcyjne kary umowne za dopuszczenie się rażących wad w wykonywaniu kolejnych zamówień, określone w § 7 ust. 6-8 niniejszej umowy oraz zapisy § 7 ust. 9.

c) Od daty wysłania powiadomienia opisanego w podpunkcie a) Zamawiający ma prawo do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania wykonania przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za nie, po potrąceniu ewentualnych kar umownych.

d) Zamawiający może skorzystać z prawa do rozwiązania umowy z winy Wykonawcy zarówno bezpośrednio po wysłaniu powiadomienia zgodnie z podpunktem a), jak i w późniejszym terminie, po stwierdzeniu rażących wad w odniesieniu do kolejnych zamówień wykonanych przez Wykonawcę.

16. Wykonawca będzie stosował w tłumaczeniach pisemnych zasady zachowania jakości określone w załączniku nr 5 do umowy.

## § 7

1. W przypadku powstania opóźnienia w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 100% wartości wynagrodzenia za dane zamówienie.

2. W razie opóźnienia, o którym mowa w ust. 1, powyżej 10 dni, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy.

3. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu umowy jest następstwem działania siły wyższej, na które Wykonawca nie miał wpływu. Zaistnienie tych okoliczności Wykonawca powinien odpowiednio poprzeć dokumentami wystawionymi przez instytucje trzecie, nie zaangażowane w wykonanie niniejszej umowy, chyba że okoliczności te są obiektywnie znane Zamawiającemu.

4. Odstąpienie od umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.

5. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
6. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym lub przysięgłym:
- a) Naliczona zostaje kara umowna w wysokości 50% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 50 zł, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wysłania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym.
  - b) W przypadku gdy Wykonawca nie wykona odpowiednich poprawek w terminie bądź jakość usługi po dokonaniu poprawek nadal zostanie przez Zamawiającego uznana za nienależytą, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 90% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 500 zł.
  - c) W przypadku stwierdzenia rażących wad zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 lit a umowy, naliczona zostaje kara umowna w wysokości 50% wartości danego zamówienia zł, nie więcej jednak niż 500 zł, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wysłania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym.
  - d) W przypadku gdy Wykonawca nie usunie rażących wad w terminie bądź poprawiony tekst będzie zawierać inne rażące wady, wówczas zostanie naliczona kara umowna w wysokości 100% wartości danego zamówienia, chyba że Wykonawca sam zrezygnuje z dochodzenia wynagrodzenia za w ten sposób wadliwie wykonaną usługę.
  - e) W przypadkach określonych w § 6 ust.15 kara umowna z tytułu wystąpienia sytuacji opisanych w podpunkcie c) wynosi odpowiednio 70% wartości zamówienia, nie więcej jednak niż 800 zł.
  - f) Nie przysługuje wynagrodzenie za zamówienie pisemne w sytuacji gdy Zamawiający udowodni, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym, zgodnie z § 6 ust. 10 punkt c podpunkt ii. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy z winy Wykonawcy.
7. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym:
- a) Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 50% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 300 zł.
  - b) Kara umowna ulega zmniejszeniu do 10% wartości danego zamówienia w sytuacji gdy Wykonawca na prośbę Zamawiającego i we wskazanym przez Zamawiającego terminie na własny koszt usunie stwierdzone braki, co zostanie potwierdzone w oświadczeniu Zamawiającego dot. odbioru zamówienia. Kara umowna nie ulega zmniejszeniu w sytuacji gdy Wykonawca z własnej inicjatywy (bez odpowiedniego żądania ze strony Zamawiającego) podejmie się usunięcia stwierdzonych braków po upływie ustalonego terminu wykonania zamówienia.
  - c) W przypadku stwierdzenia rażących wad w wykonanym zamówieniu zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 lit a umowy usługę tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 100% wartości danego zamówienia. Wykonawca nie ma prawa żądać zmniejszenia bądź anulowania kary nawet gdy z własnej inicjatywy w późniejszym terminie dokona niezbędnych poprawek.
8. Nie przysługuje wynagrodzenie za zamówienie pisemne w sytuacji gdy Zamawiający wykaże, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym, zgodnie z § 6 ust. 10 punkt c podpunkt ii. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy z winy Wykonawcy.
9. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia ustnego, Zamawiający jest uprawniony do obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 20 % należnego wynagrodzenia z tytułu złożonego zamówienia. W przypadku stwierdzenia rażących wad w wykonanym zamówieniu zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 lit b i c umowy Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 100% zamówienia z tytułu złożonego zamówienia, chyba że Wykonawca sam zrezygnuje z dochodzenia wynagrodzenia za w ten sposób wadliwie wykonaną lub w całości niewykonaną usługę.
10. Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego dostawcy, którego Zamawiający ma prawo wybrać, zaś płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca, w następujących przypadkach:
- a) W przypadku niewykonania usługi przez Wykonawcę w terminie określonym w niniejszej Umowie,

b) W przypadku niedokonania poprawek, o których mowa w ust. 5, 6 i 7, w sytuacji gdy zgłoszenie nienależytego wykonania tego samego zamówienia składane jest po raz trzeci, zaś w przypadku wystąpienia i nieusunięcia rażących wad – po raz drugi.

c) W sytuacji przewidzianej w § 6 ust. 15 Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego wykonawcy także po pierwszym zgłoszeniu nienależytego wykonania zamówienia.

11. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia Wykonawcy kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy.

12. Zamawiający może odstąpić od naliczania kar umownych w sytuacji, gdy Wykonawca odstąpi od żądania wynagrodzenia za nieprawidłowo wykonaną usługę. Strony przyjmują do wiadomości, że wysokość kar umownych zdefiniowanych w ustępach 1-8 oraz środków zdefiniowanych w ust. 9 wynika z rozmiaru i charakteru negatywnych skutków, jakie niesie dla Zamawiającego niewykonanie zamówienia w terminie bądź jego nierzetelne wykonanie.

13. Wykonawca zobowiązuje się do utrzymania zatrudnienia w wymiarze 1/4 etatu czasu pracy osoby niepełnosprawnej, w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (*tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1172, 1495, 1696, 1818*) przez cały okres realizacji umowy. Wykonawca wraz z podpisanym zleceniem dostarczy dokumenty potwierdzające spełnianie kryterium, tj. zanimizowane deklaracje ZUS RCA pracownika za każdy miesiąc wraz z potwierdzonym za zgodność z oryginałem dokumentem księgowym potwierdzającym opłacenie składek za dany miesiąc oraz dokumentem potwierdzającym rejestrację w ewidencji PFRON<sup>1</sup>.

14. W przypadku naruszenia postanowień ust. 13, Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 10% całkowitego maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1.

15. W przypadku nieprzekazania przez Wykonawcę dokumentów, o których mowa w ust. 13, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym i obciążenia Wykonawcy karą umowną w wysokości 10% całkowitego maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1.

## § 8

1. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.

2. Przy realizacji tłumaczenia ustnego Wykonawca zapewni stawienie się tłumacza (tłumaczy) co najmniej 15 minut przed terminem spotkania, na którym będzie realizowane tłumaczenie, chyba że zostało powzięte inne ustalenie między Wykonawcą a Zamawiającym.

3. Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za dodatkowy czas tłumaczy przeznaczony na rozwój ich wiedzy i umiejętności, prowadzenie glosariusza w myśl §6 ust. 2, a także na usunięcie braków dot. wykonanego zamówienia, stwierdzonych przez Zamawiającego.

## § 9

1. Wykonawca zobowiązuje się względem Zamawiającego, iż nie będzie wnosił przeciw niemu żadnych roszczeń dotyczących sposobu korzystania przez Zamawiającego z przedmiotu umowy (w tym: prowadzonego Glosariusza), a gdyby w wyniku wykonywania umowy powstał utwór bądź inne dzieło chronione prawem autorskim, Wykonawca oświadcza, iż w ramach wynagrodzenia, z chwilą jego zapłaty, zezwala na wykonywanie zależnego prawa autorskiego oraz przenosi nieograniczone prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego na wszystkich znanych w dacie zawierania umowy polach eksploatacji, w szczególności wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (*Dz. U. z 2019 r. , poz. 1231*), w tym na następujących polach eksploatacji:

- 1) Utrwalanie i zwielokrotnianie na jakimkolwiek nośniku, niezależnie od technologii, standardu, systemu i formatu,
- 2) Rozpowszechnianie – publiczne wykonanie, wystawianie, wyświetlenie, odtworzenie,
- 3) Korzystanie lub rozporządzanie w całości lub w dowolnych fragmentach,
- 4) Wprowadzanie zmiany do całości lub do dowolnych fragmentów, łączenie z innymi utworami,
- 5) Wprowadzanie do pamięci komputera i sieci teleinformatycznej, w tym do sieci Internet,
- 6) Dokonywanie tłumaczeń i modyfikacji, zarówno w części, jak i całości

---

<sup>1</sup> Dotyczy pracodawców ubiegających się o dofinansowanie do wynagrodzenia zatrudnionej osoby niepełnosprawnej z PFRON

2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do Utworów następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.

#### § 10

1. W związku z uzyskaniem przez Zamawiającego prawa do przetwarzania danych osobowych dla prawidłowej realizacji czynności objętych umową, Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych pracowników WST PBU w zakresie niezbędnym do prawidłowej realizacji umowy. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania obowiązków, jakie ciążyą na Zamawiającym zgodnie z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO), ustawą o ochronie danych osobowych, przepisów prawa powszechnie obowiązującego dotyczącego ochrony danych osobowych, jako na administratorze danych osobowych.

2. Wykonawca zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.

3. Zamawiający zobowiązuje Wykonawcę do wykonywania wobec osób, których dane dotyczą, obowiązków informacyjnych wynikających z art. 13 i art. 14 RODO.

4. Dane osobowe są powierzone do przetwarzania wykonawcy przez Zamawiającego wyłącznie w celu realizacji niniejszej umowy.

5. Zakres danych osobowych powierzonych do przetwarzania Wykonawcy przez Zamawiającego jest określony w Załączniku nr 6.

6. Wykonawca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji osób upoważnionych do przetwarzania danych osobowych na podstawie wydanych dla swoich pracowników/ współpracowników upoważnień do przetwarzania danych osobowych.

7. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania danych osobowych, a w szczególności niezwłocznego przekazywania informacji o każdym przypadku naruszenia obowiązków dotyczących ochrony danych osobowych. Wykonawca niezwłocznie informuje Zamawiającego o:

1) wszelkich przypadkach naruszenia ochrony danych osobowych lub o ich niewłaściwym użyciu oraz naruszeniu obowiązków dotyczących ochrony powierzonych do przetwarzania danych osobowych;

2) wszelkich czynnościach z własnym udziałem w sprawach dotyczących ochrony danych osobowych prowadzonych w szczególności przed Prezesem Urzędu Ochrony Danych Osobowych, urzędami państwowymi, policją lub przed sądem.

8. Wykonawca nie decyduje o celach i środkach przetwarzania danych osobowych.

9. Wykonawca zobowiązuje się do udzielenia Zamawiającemu, na każde jego żądanie, informacji na temat przetwarzania powierzonych do przetwarzania danych osobowych, oraz umożliwi Zamawiającemu, lub podmiotowi przez niego upoważnionemu, dokonanie kontroli zgodności z ogólnym rozporządzeniem o ochronie danych osobowych (RODO) oraz z niniejszą umową przetwarzania powierzonych danych osobowych.

10. Wykonawca może dokonać dalszego powierzenia danych osobowych tylko i wyłącznie za uprzednią zgodą Zamawiającego. Wykaz podmiotów, w stosunku do których Zamawiający wyraził zgodę został określony w załączniku nr 7.

11. W przypadku konieczności dokonania dalszego powierzenia danych osobowych podmiotom nie wykazanych w załączniku nr 7 Wykonawca zobowiązuje się przed dalszym powierzeniem uzyskać zgodę Zamawiającego

#### § 11

1. Strony są uprawnione do dokonania zmian wysokości wynagrodzenia Wykonawcy, w przypadku zmiany:

a) stawki podatku od towarów i usług

b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę lub minimalnej stawki godzinowej ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,

c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne

- d) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych – jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
2. Wykonawca musi wykazać Zamawiającemu, że zmiany określone w ust. 1 niniejszego paragrafu będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
3. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 1 lit. a wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
4. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. b-d niniejszego paragrafu skutkujących zmianą kosztów wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, każda ze Stron umowy, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie przepisów wprowadzających te zmiany, może wystąpić do drugiej strony z pisemnym wnioskiem w sprawie dokonania odpowiedniej zmiany wynagrodzenia. Wniosek należy złożyć wraz z niezbędnymi dokumentami (w tym wyliczeniem kosztów tych zmian) oraz uzasadnieniem przedstawiającym wpływ zmian na koszty wykonania przedmiotu umowy.
5. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. b wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, wynikającego ze zwiększenia wynagrodzeń osób bezpośrednio wykonujących czynności na rzecz Zamawiającego do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publiczno- prawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia.
6. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 1 lit. c-d wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu wykonania umowy przez Wykonawcę, jaki będzie zobowiązany dodatkowo ponieść w celu uwzględnienia tej zmiany, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących czynności na rzecz Zamawiającego.
7. Zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu.
8. Okoliczności skutkujące możliwością dokonania innych istotnych zmian zawartej umowy opisuje art. 144 ustawy Prawo zamówień publicznych. Zmiany dopuszczalne są w następującym zakresie:
- a) Strony są uprawnione do dokonania zmian o łącznej wartości nieprzekraczającej 10% łącznego wynagrodzenia wskazanego w § 5 ust. 1 Umowy, niezależnie od innych przypadków zmian dozwolonych przepisami Pzp. Zmiana dokonana zgodnie z niniejszym postanowieniem, niezależnie od jej wartości, nie może prowadzić do zmiany charakteru Umowy, w szczególności do zastąpienia przedmiotu Umowy innego rodzaju przedmiotem;
- b) Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian nieistotnych, to jest innych niż zmiany zdefiniowane w art. 144 ust. 1e Pzp;
9. Oprócz możliwości dokonania zmian do umowy, przewidzianych w art. 144 ustawy i postanowieniach załączonego projektu umowy, nie wymagających sporządzenia aneksu do umowy, Zamawiający przewiduje także możliwości zmiany postanowień umowy w przypadkach gdy:
- a) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym istotny wpływ na realizację przedmiotu umowy;
- b) termin realizacji zamówienia, ulegnie przesunięciu, jeżeli przesunięcie terminu nastąpi z przyczyn niezależnych od Wykonawcy;
- c) w przypadku niewykorzystania środków we wskazanym terminie Zamawiający jest uprawniony przedłużyć okres realizacji umowy na okres maksymalnie 6 kolejnych miesięcy, z tym zastrzeżeniem, że wcześniejsze wykorzystanie środków przeznaczonych na realizację umowy skutkować będzie wygaśnięciem umowy.
10. Zmiany umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności w postaci aneksu.

## **§ 12**

W zakresie nie uregulowanym umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1145, 1495), ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1781), ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2019 r., poz. 1843).



### **§ 13**

Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

### **§ 14**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden egzemplarz otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

### **§ 15**

Integralną część niniejszej umowy stanowią:

1. Załącznik nr 1 - opis przedmiotu zamówienia;
2. Załącznik nr 2 - wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej/ aktualny odpis z KRS Wykonawcy;
3. Załącznik nr 3 – protokół odbioru;
4. Załącznik nr 4 – oferta wykonawcy;
5. Załącznik nr 5 – zasady zachowania jakości stosowane przy tłumaczeniach pisemnych;
6. Załącznik nr 6 –zakres danych powierzonych do przetwarzania;
7. Załącznik nr 7- wykaz podmiotów.

.....

.....

Wykonawca

Zamawiający

## **OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

### **I. Definicje:**

1. **WST PL-BY-UA** – Wspólny Sekretariat Techniczny Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020, obsługiwany przez Centrum Projektów Europejskich (Zamawiający).

2. **Dzień roboczy** - dzień od poniedziałku do piątku, za wyjątkiem świąt. Za godziny robocze Strony uznają godziny od 8:15 do 16:15. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.

3. **Zamówienie** – pojedyncze zlecenie tłumaczenia pisemnego tekstu (wraz z weryfikacją), w trybie zwykłym lub ekspresowym, tłumaczenia przysięgłego, poświadczenia tłumaczenia, tłumaczenia ustnego w trybie konsekutywnym lub symultanicznym kabinowym bądź bezkabinowym bądź wynajem sprzętu.

4. **Tłumaczenie pisemne** – zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tłumaczenia poprzez kontrolę kompletności oraz poprawności tłumaczenia, a także kontrolę tekstu pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzeniu odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażeń, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Każde tłumaczenie zwykłe realizowane będzie przez zespół składający się z co najmniej jednego tłumacza i jednego korektora. Po przetłumaczeniu i weryfikacji Wykonawca przekazuje tekst Zamawiającemu w formie elektronicznej, w pliku edytowalnym.

Pierwszą weryfikację tekstu wykonuje sam tłumacz, a następnie osoba odpowiedzialna za kontrolę jakości u Wykonawcy (korektor).

5. **Strona obliczeniowa** – strona tekstu, liczona jako 1 800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu źródłowego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.

**Szacunkowa wycena tłumaczenia pisemnego/proofreadingu dokonywana jest na podstawie obszerności tekstu źródłowego** (tego, który będzie przedmiotem tłumaczenia) i powinna brać pod uwagę kombinację językową i „kierunek” tłumaczenia (wpływające na ostateczną ilość znaków tekstu końcowego). **Wykonawca dokonuje wyceny każdego dokumentu przesłanego w ramach danego zamówienia.** Ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron rozliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu. Na ostateczny koszt zamówienia składają się sumarycznie koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów.

6. **Tłumaczenie pisemne zwykłe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja w terminie wskazanym przez Wykonawcę w porozumieniu z Zamawiającym po zapoznaniu się z przekazaną przez Zamawiającego informacją dot. długości i charakteru tekstu, bądź samym tekstem źródłowym, oraz akceptacja tłumaczenia przez Zamawiającego.

7. **Tłumaczenie pisemne ekspresowe** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:

- a. W terminie 1 dnia roboczego do 16 stron obliczeniowych;
- b. W terminie 2 dni roboczych od 17 do 32 stron obliczeniowych;
- c. W terminie 3 dni roboczych od 33 do 48 stron obliczeniowych;
- d. W przypadku większej ilości niż 48 stron obliczeniowych: wg wzoru w terminie N dni roboczych od  $(16 \times N - 15)$  do  $(16 \times N)$  stron obliczeniowych; tj. 4 dni roboczych od 49 do 64 stron obliczeniowych; 5 dni roboczych od 65 do 80 stron obliczeniowych itd.

8. **Korekta językowa tekstów (proofreading)** – sprawdzenie przez Wykonawcę przetłumaczonego tekstu pod względem poprawności gramatycznej, zasadności użytego słownictwa, dokonanie korekty tekstu w zakresie spójności i stylistyki, merytoryczna kontrola tekstu i zweryfikowanie przekazywanych w nim informacji.

Zamawiający może wysyłać Wykonawcy teksty do adiustacji i korekty językowej w językach angielskim, polskim, rosyjskim, białoruskim i ukraińskim. Czas realizacji zamówień jak w przypadku tłumaczeń. Na życzenie Zamawiającego, w ramach korekty, Wykonawca musi omówić ze wskazanym pracownikiem Zamawiającego poprawione błędy i zmiany stylistyczne (udzielenie konsultacji). Korekta językowa musi obejmować taki sam dwuetapowy system weryfikacji jakości tekstu jak w przypadku tłumaczeń.

**9. Tłumaczenie przysięgłe** – tłumaczenie pisemne tekstu (obejmujące jego przetłumaczenie i weryfikację) dokonywane przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Tłumaczenie przysięgłe przekazywane jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.

**10. Poświadczenie tłumaczenia** – weryfikacja wykonanego już tłumaczenia tekstu oraz poświadczenie tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, wykonywane w terminie wskazanym przez Wykonawcę i zaakceptowanym przez Zamawiającego. Wynik usługi przekazywany jest Zamawiającemu w formie pisemnej (uwierzytelnionej) i elektronicznej, w pliku edytowalnym.

**11. Tłumaczenie ustne konsekwentne** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie konsekwentnej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 1 tłumacza.

**12. Tłumaczenie ustne symultaniczne kabinowe** – tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 2 tłumaczy, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę.

**13. Tłumaczenie ustne symultaniczne bezkabinowe (typu tour-guide)** - tłumaczenie ustne dokonywane w formie symultanicznej, we wskazanym przez Zamawiającego terminie i miejscu, przez min. 1 tłumacza, przy pomocy sprzętu dostarczonego przez Wykonawcę, przyjmując, że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 20 osób.

**14. Tłumacz** – osoba faktycznie wykonująca zlecenie tłumaczenia pisemnego, ustnego, przysięgłego bądź poświadczenia tłumaczenia. Tłumacz musi się legitymować kwalifikacjami określonymi w punkcie III. W przypadku gdy jedno zamówienie pisemne realizowane jest przez kilku Tłumaczy, Wykonawca zapewni odpowiedni przepływ informacji pomiędzy nimi w celu zapewnienia prawidłowej jakości i spójności tłumaczenia.

**15. Korektor** – osoba wykonująca korektę każdego tłumaczenia pisemnego pod względem merytorycznym, językowym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym, legitymująca się kwalifikacjami określonymi w punkcie III.

**16. Tłumaczenie maszynowe** – tłumaczenie wykonane w całości lub częściowo za pomocą stron internetowych bądź programów komputerowych do automatycznej translacji tekstów. Zamawiający nie dopuszcza wykonywania tłumaczenia maszynowego przez Wykonawcę, niezależnie od tego, czy w ten sposób przetłumaczony tekst zostanie poddany późniejszej korekcie zgodnie z Umową. Za wykonywanie tłumaczenia maszynowego przewidziane są odrębne potrącenia z należnego Wykonawcy wynagrodzenia.

## **TŁUMACZENIA USTNE I PISEMNE**

### **II. Przedmiot zamówienia**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, korekty językowej tekstów (proofreading), tłumaczenia przysięgłego, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WST PL-BY-UA. Zamawiający, ze względu na specyfikę swojego działania i stałą aktywność jednocześnie w 3 krajach (Polska, Białoruś, Ukraina), posługuje się jednocześnie na co dzień tekstami w 5 językach: teksty wyjściowe w języku angielskim - oficjalnym języku Programu (informacje umieszczane na stronie internetowej Programu, oficjalne dokumenty Komisji Europejskiej (KE), teksty dla odbiorców z krajów Unii Europejskiej (UE), które powinny być przetłumaczone na języki polski, rosyjski, białoruski i ukraiński. Zdarza się także, że tekstem wyjściowym jest materiał w języku polskim, rosyjskim, białoruskim lub ukraińskim. Istotą zamówienia jest prawidłowe przetłumaczenie tekstów we wszystkich możliwych konfiguracjach w grupie wspomnianych języków, w zależności od potrzeb Zamawiającego. Tłumaczenia dotyczące konfiguracji polski-angielski obejmują ceny dla I grupy językowej, pozostałe konfiguracje (z użyciem języka rosyjskiego i/lub ukraińskiego i/lub białoruskiego) obejmują ceny dla II grupy językowej wskazanych w formularzu ofertowym.

#### Zakres tematyczny i forma

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia społeczno-gospodarcze, politykę UE, rozwój regionalny, rozwój konkurencyjności, zagadnienia prawne, samorządowe, dziedzictwo kulturowe, ochronę zdrowia, bezpieczeństwo, inwestycje infrastrukturalne oraz zagadnienia podobne. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą takich dokumentów, jak dokumenty urzędowe, teksty promocyjne, broszury informacyjne, dokumenty prawne, wytyczne dla wnioskodawców, prezentacje i podobne (w tym formaty czysto tekstowe jak i formaty graficzno-tekstowe).

#### Specyfikacja usług

- tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych – w trybie zwykłym oraz ekspresowym (w terminie ustalonym zgodnie z definicją w punkcie I);
- korekta językowa tekstów;
- tłumaczenia ustne – symultaniczne (z użyciem kabiny i bezkabinowe – z wykorzystaniem systemu tour guide), konsekwentne, tłumaczenia z użyciem platformy typu zoom;
- tłumaczenia przysięgłe;
- uwierzytelnienia oraz sporządzanie poświadczonych odpisu lub kopii tłumaczenia.

Jeżeli termin wykonania zlecenia wypada w sobotę, lub dzień ustawowo wolny od pracy, za termin wykonania uznaje się dzień roboczy wypadający po tym dniu.

W przypadku tłumaczeń ustnych przed każdym spotkaniem Zamawiający przekaże założenia i agendę spotkania oraz określi czas jego trwania. Cena zamówienia obliczana jest w oparciu o czas trwania tłumaczenia ustnego w sposób najbardziej korzystny dla Zamawiającego, przyjmując, że każdy dzień tłumaczenia rozpoczyna nowy blok 4-godzinny. Oznacza to, że czas trwania tłumaczenia może zostać zaokrąglony w górę do pełnego bloku 4-godzinnego, jeśli w tym przypadku cena za wykonanie usługi będzie tak samo lub bardziej korzystna dla Zamawiającego jak w przypadku zastosowania stawki godzinowej. Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy oraz liczby pełnych bloków i / lub dodatkowych godzin tłumaczenia.

Osoba wyznaczona do kontaktów ze strony Zamawiającego prześle Wykonawcy zlecenie dot. realizacji usługi tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego, świadczonej na terenie kraju lub poza jego granicami, w terminie nie krótszym niż 5 dni roboczych przed datą rozpoczęcia imprezy. W przypadku tłumaczeń symultanicznych należy przyjąć cenę za usługę wykonywaną przez 2 tłumaczy, tj. usługę kompleksową.

W przypadku tłumaczeń przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczeń, Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia.

#### Miejsce wykonania usług

- Polska: województwa: podlaskie, mazowieckie, lubelskie, podkarpackie;
- Ukraina: obwody lwowski, wołyński, zakarpacki, rówieński, tarnopolski oraz iwanofrankowski;
- Białoruś: obwody grodzieński, brzeski, miński oraz gomelski;

#### Tłumaczenia ustne oraz pisemne w językach

Tłumaczenia ustne oraz pisemne (w tym przysięgłe) obejmują wszystkie możliwe konfiguracje z wymienionych niżej języków:

- angielski;
- polski;
- rosyjski;
- ukraiński;
- białoruski

W przypadku języka angielskiego tłumaczenie ma się odbywać zgodnie z zasadami języka angielskiego brytyjskiego.

Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości świadczonych usług oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia. Szczegółowe wymogi względem Wykonawcy zostaną określone w Umowie.

Wykonawca po podpisaniu umowy musi przedstawić Zamawiającemu do akceptacji listę tłumaczy, którzy będą do jego dyspozycji w celu realizacji wszystkich wariantów zamówienia. Lista musi pozostawać zgodna z wykazem osób złożonym w postępowaniu, tj. uwzględniać osoby wskazane w wykazie. Uzgodniona pula może być uzupełniana i zmieniana w zależności od ilości zamówień w danym okresie. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie potwierdzające kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji Umowy. Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia oraz do wyboru tłumacza z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia, który powinien w miarę możliwości zostać oddelegowany do realizacji danego zamówienia.

Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia ustnego lub pisemnego, tłumaczy wskazanych w zaakceptowanej liście tłumaczy. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza oraz korektora.

Wykonawca każdorazowo po zrealizowaniu zamówienia (tłumaczenia pisemnego lub proofreadingu) przedstawi Zamawiającemu szczegółowe rozliczenie realizacji usługi zgodnie z obowiązującą umową. Wykonawca po wykonaniu usługi jest zobowiązany na żądanie Zamawiającego podać nazwisko i imię osoby dokonującej usługi tłumaczeniowej, a także imię i nazwisko osoby dokonującej podstawowej korekty językowej tekstu. W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca poda nazwiska i imiona wszystkich osób (tłumaczy, korektorów) realizujących dane zamówienie.

Jeżeli do tłumaczenia wykonanego przez danego tłumacza zgłoszone będą poważne zastrzeżenia lub tłumaczenie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego, wówczas Zamawiający wystąpi do Wykonawcy o zmianę tłumacza i wykluczenie go z listy tłumaczy współpracujących z Zamawiającym.

**Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować się bezpośrednio z osobami wskazanymi do kontaktu w umowie po stronie Zamawiającego.**

W przypadku tłumaczeń symultanicznych bezkabinowych (tour guide), Wykonawca zapewni sprzęt do realizacji zamówienia, przyjmując że w spotkaniu będzie uczestniczyć max. 20 osób.

Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

Postanowienia dotyczące kosztów wyżywienia, kosztu dojazdów i zakwaterowania tłumaczy.

Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania, dojazdu i wyżywienia tłumaczy.

Gdy Zamawiający organizuje transport zbiorowy dla uczestników spotkania (autokar), może w drodze wyjątku udostępnić miejsce w autokarze także tłumaczom, jeśli nie ma to wpływu na koszt usługi transportu. Gdy Zamawiający organizuje spotkanie podczas którego świadczone są usługi gastronomiczne, których koszty pokrywane są przez Zamawiającego, istnieje możliwość skorzystania z tych usług przez tłumaczy po uprzednim wyrażeniu zgody przez Zamawiającego.

### **III. Wymogi kwalifikacji wobec tłumaczy i korektorów, dopuszczonych do realizacji zamówienia:**

#### **1) Tłumacze i korektorzy wykonujący tłumaczenia pisemne**

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka

albo

d) posiadanie prawa do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza przysięgłego danego języka

Doświadczenie:

Tłumacz z danego języka w swym dorobku zawodowym przetłumaczył co najmniej 1000 stron obliczeniowych tekstu (1800 znaków ze spacjami każda).

Korektor z danego języka w swym dorobku zawodowym dokonał weryfikacji co najmniej 1000 stron obliczeniowych tekstu (1800 znaków ze spacjami każda).

#### **2) Tłumacze wykonujący tłumaczenia ustne**

Wykształcenie:

a) ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą)

albo

b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)

albo

c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka

albo

d) posiadanie prawa do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza przysięgłego danego języka

Doświadczenie:

Tłumacz z danego języka w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co najmniej 300 godzin, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem).

#### **3) Tłumacze przysięgli**

Wykształcenie:

Posiadają prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z danego języka w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U. 2019, poz.1326).

## Protokół odbioru z dnia .....

Przedmiot	<ul style="list-style-type: none"><li>• tłumaczenie pisemne i/lub</li><li>• tłumaczenie ustne</li><li>• korekta językowa tekstów (proofreading)</li><li>• uwierzytelnienie strony rozliczeniowej</li><li>• sporządzenie poświadczenia odpisu lub kopii strony rozliczeniowej</li></ul>
Tryb	
Sygnatura/ tytuł	
Języki	
Ilość stron rozliczeniowych <sup>1</sup>	
Kwota brutto	

Zgodnie z § ... ust. .... umowy nr WA.263.32.2020.KR z dnia ..... r. na realizację usług tłumaczenia, zawartej pomiędzy Centrum Projektów Europejskich a ....., z siedzibą/zamieszkałym w ....., stwierdzam realizację tłumaczenia zleconego dnia .....

Dokonuje się odbioru przedmiotu umowy zgodnie z poniższym:

Przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie/ niezgodnie z wyznaczonym terminem\*.

**Zastrzeżenia:**

.....

Przedmiot zamówienia został należycie/nienależycie wykonany\*.

**Zastrzeżenia:**

.....

W odbiorze prac uczestniczyli:

.....  
(data i podpis Zamawiającego)

.....  
(data i podpis pracownika  
Wykonawcy/Wykonawcy)

<sup>1</sup>W przypadku tłumaczeń ustnych ilość bloków /lub bloków i godzin

\* Niewłaściwe skreślić

## **Załącznik nr 5 do umowy**

Zasady zachowania jakości stosowane przy tłumaczeniach pisemnych:

1. **Bezwzględne stosowanie terminologii** Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020, określonej w *Dokumencie Programowym dla wsparcia UE na rzecz Współpracy Transgranicznej EIS (2014-2020)*, obowiązującej wersji Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020 oraz wszystkich innych dokumentach opublikowanych na stronie Programu [www.pbu2020.eu](http://www.pbu2020.eu), chyba że powzięte zostaną odmienne ustalenia pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą.

2. Nazwy własne instytucji międzynarodowych, polskich, angielskich, rosyjskich, ukraińskich, białoruskich powinny być tłumaczone **zgodnie z powszechnie przyjętym nazewnictwem w języku docelowym** (za powszechnie przyjęte nazewnictwo uważa się również to, jakie jest wykorzystywane w dokumentach i materiałach informacyjnych Komisji Europejskich oraz instytucji, których to nazewnictwo dotyczy).

**Niedopuszczalne jest samodzielne tłumaczenie nazw, występujących już w powszechnym użyciu w języku docelowym.**

3. Tłumaczenie powinno być **zrozumiałe** dla potencjalnego odbiorcy tekstu, **odzwierciedlać brzmienie tekstu źródłowego, z zachowaniem pełni jego wymowy**. Nie powinno ono zawierać niedomówień, wprowadzać dodatkowych dwuznaczności, bądź też nadmiernie zawężać znaczenia tekstu źródłowego. Dopuszcza się przy tym nieznaczne modyfikacje struktury zdaniowej tekstu źródłowego (np. rozbięcie jednego zdania z tekstu źródłowego na kilka zdań w tekście docelowym), o ile pomaga to w lepszy sposób odzwierciedlić tekst źródłowy.

4. W miarę możliwości tekst należy tłumaczyć za pomocą kolokacji **możliwie oszczędnych i brzmiących naturalnie** dla odbiorcy, posługującego się językiem docelowym jako ojczystym.

5. **Niedopuszczalne jest stosowanie kalek**, tj. dosłowne tłumaczenie tekstu, w sytuacji, gdy tę samą treść można wyrazić w sposób bardziej naturalny i oszczędny za pomocą innych kolokacji w języku docelowym.

6. **Dwóch różnych terminów w języku źródłowym nie należy tłumaczyć za pomocą tego samego terminu** w języku docelowym.

7. W celu uniknięcia dwuznaczności każdy termin tłumaczmy jednolicie, nawet w sytuacji gdy powoduje to niepotrzebne powtórzenia.

8. Należy dbać o precyzyjny dobór terminów nawet w sytuacji, gdy w języku źródłowym ta precyzja nie została zachowana. Wątpliwości należy skonsultować z Zamawiającym.

9. Należy bezwzględnie zachować styl tekstu źródłowego.

10. Niedopuszczalne są odstępstwa od reguł **gramatyki** języka docelowego.

11. W celu bardziej zrozumiałego i oszczędnego sformułowania w tekście docelowym dopuszcza się modyfikacje gramatyczne, np. zamianę strony biernej na czynną (bądź odwrotnie), przetłumaczenie związku frazeologicznego zawartego w tekście źródłowym za pomocą mniejszej liczby słów, o ile zachowana została identyczna wymowa tekstu, bez zawężenia bądź rozszerzenia znaczenia m. in. poprzez wprowadzenia dwuznaczności nie występujących w tekście źródłowym.

12. Należy przestrzegać **reguł stylistycznych** przyjętych w języku docelowym.

W przypadku tekstów urzędowych należy w miarę możliwości i potrzeby stosować terminy przyjęte w praktyce urzędowej danego państwa.

Wyjątek stanowią jednak nazwy instytucji i dokumentów prawnych, kodeksów itp., które należy tłumaczyć zgodnie z ich brzmieniem w języku źródłowym.

13. W przypadku odniesienia **do krajowych dokumentów prawnych i nazw instytucji państwowych** należy zawrzeć odpowiednią adnotację, że chodzi o prawo konkretnego państwa.

14. Wykonawca zobowiązany jest uwzględniać **wszystkie elementy znajdujące się w dokumencie tłumaczonym, takie jak rysunki, tabele, wykresy, podpisy**, w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.

15. Nazwy geograficzne tłumaczmy w sposób następujący:



W przypadku nazw miejscowości: a) pozostawiamy w oryginale w przypadku braku odpowiednika w języku docelowym; b) tłumaczymy w sytuacji, gdy nazwa w języku docelowym jest dobrze rozpoznawalna; c) podajemy nazwę źródłową wraz z tłumaczeniem w nawiasach.

16. Zamawiający może w razie potrzeby sformułować dodatkowe zasady dotyczące zasad sporządzania tłumaczenia. Mają one zastosowanie od momentu ich zakomunikowania Wykonawcy w formie mailowej bądź pisemnej.

Korektor ma obowiązek zapewnić w ramach przeprowadzanej weryfikacji:

- a)** Jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii i frazeologii,
- b)** Prawdliwość językową tekstu w języku docelowym (gramatyka, ortografia, interpunkcja)
- c)** Zastosowania się do zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu tłumaczenia dokumentów:
  - format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu źródłowego,
  - forma elektroniczna tekstu: plik Microsoft Word w wersji 2003 lub późniejszej, zgodna z formą pliku tekstu źródłowego.
- d)** Doprowadzenie tekstu docelowego do takiej postaci, dzięki której w sposób zrozumiały, możliwie jednoznaczny, przejrzysty i oszczędny zapewnia identyczne w danym kontekście przesłanie, jak tekst źródłowy.

***Załącznik nr 6-Zakres powierzonych do przetwarzania danych osobowych***

Lp.	Nazwa
1	Imię
2	Nazwisko
3	Miejsce pracy

***Załącznik nr 7- Wykaz podmiotów***

Lp.	Nazwa podmiotu, któremu Wykonawca powierza dane osobowe	Kategorie danych osobowych

## O F E R T A

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....  
 .....  
 .....,

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....  
 .....  
 ....., będącego .....

(M/Ś/D\*) przedsiębiorcą, Nr faksu ..... ; Nr telefonu .....; e-mail  
 .....

\*proszę wskazać właściwe

w odpowiedzi na „Publiczne ogłoszenie o zamówieniu nr WA.263.32.2020.KR dotyczące postępowania prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś- Ukraina,  
składam/składamy niniejszą ofertę:

**I. Kryterium cena 90 %:**

**Cena całkowita brutto mojej/naszej oferty\* za realizację całości przedmiotu zamówienia, zgodnie z warunkami dokumentacji przetargowej wynosi:**

**Razem brutto: .....złotych** (suma pozycji „Łączna cena brutto” z Tabeli nr 1)

**(słownie brutto: .....)**

\*niewłaściwe skreślić

**W TYM:**

# I. USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO I USTNEGO

Tabela cenowa nr 1

L.p.	Przedmiot zamówienia	Cena brutto za 1 stronę rozliczeniową/ godzinę/ blok – w zł	Szacowana liczba stron rozliczeniowych /godzin/bloków	Cena brutto za usługę – w zł (kol 3xkol4)	Szacowana ilość zleceń	Łączna cena brutto – w zł (kol5xkol 6)
<b>USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO</b>						
Kol 1	Kol 2	Kol 3	Kol 4	Kol 5	Kol 6	Kol 7
1	Tłumaczenie pisemne (tryb <u>zwykły wraz</u> z weryfikacją) w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	20		10	
2	Tłumaczenie pisemne (tryb <u>zwykły wraz</u> z weryfikacją) w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński, białoruski )	..... zł	20		10	
3	Tłumaczenie pisemne (tryb <u>ekspresowy wraz</u> z weryfikacją) w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	20		5	
4	Tłumaczenie pisemne (tryb <u>ekspresowy wraz</u> z weryfikacją) w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński, białoruski)	..... zł	20		5	
5	Korekta językowa (proofreading) (tryb <u>zwykły wraz</u> z weryfikacją) w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	20		5	
6	Korekta językowa (proofreading) (tryb <u>zwykły wraz</u> z weryfikacją) w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński, białoruski)	..... zł	20		5	
7	Korekta językowa (proofreading) (tryb <u>ekspresowy wraz</u> z weryfikacją) w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	10		2	

8	Korekta językowa (proofreading) (tryb <u>ekspresowy</u> <u>wraz z weryfikacją</u> ) w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński, białoruski)	..... zł	10		2	
9	Tłumaczenie pisemne (przysięgłe) <u>wraz z weryfikacją</u> w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	5		2	
10	Tłumaczenie pisemne (przysięgłe) <u>wraz z weryfikacją</u> w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński, białoruski)	..... zł	5		2	
11	Uwierzytelnienie strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach I gr. językowej (j. angielski)	..... zł	5		1	
12	Uwierzytelnienie strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński, białoruski )	..... zł	5		1	
13	Sporządzenie poświadczenie odpisu lub kopii strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	5		1	
14	Sporządzenie poświadczenie odpisu lub kopii strony rozliczeniowej wraz z weryfikacją w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński, białoruski )	..... zł	5		1	
<b>USŁUGI TŁUMACZENIA USTNEGO</b>						
15	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	1		2	
16	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński, białoruski)	..... zł	1		2	
17	Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	8		2	
18	Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego symultanicznego w ramach II grupy językowej (język rosyjski, ukraiński, białoruski)	..... zł	8		2	

19	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach I grupy językowej (j. angielski)	..... zł	1		1	
20	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach II grupy językowej (j. język rosyjski, ukraiński, białoruski )	..... zł	1		1	
21	Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach I grupy językowej (język angielski)	..... zł	8		1	
22	Godzina zegarowa tłumaczenia ustnego konsekutywnego w ramach II grupy językowej (język słowacki, czeski)	..... zł	8		1	
23	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego bezkabinowego - z wykorzystaniem systemu tour guide i zapewnieniem sprzętu w ramach I grupy językowej (j. angielski)	..... zł	1		1	
24	Jeden blok 4-godzinny tłumaczenia ustnego symultanicznego bezkabinowego - z wykorzystaniem systemu tour guide i zapewnieniem sprzętu w ramach II grupy językowej (j. słowacki, j. czeski)	..... zł	1		1	
	<b>RAZEM</b>					

**Zamawiający zastrzega, że ilości wskazane w Formularzu Ofertowym są szacunkowe. Cena ta służy porównaniu ofert i nie będzie wartością umowy.**

## **II. „Aspekty społeczne” 10 %**

Oferujemy zatrudnienie przy realizacji zamówienia co najmniej 1 osoby niepełnosprawnej w wymiarze co najmniej ¼ etatu:

TAK/NIE\*

\* *niepotrzebne skreślić*

## OŚWIADCZENIA:

1. Przedmiotowe zamówienie zobowiązuję/emy się wykonać zgodnie z wymaganiami określonymi w „Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia nr **WA.263.32.2020.KR**”.
2. Oświadczam/y, że w cenie naszej oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia. Oświadczam/y, że zgodnie z postanowieniami art. 15 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1010) żadna z oferowanych usług nie została wyceniona poniżej kosztów jej wytworzenia lub świadczenia a jej odsprzedaż nie następuje poniżej kosztów zakupu.
3. Oświadczam, że wybór mojej oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o VAT: TAK/NIE (wybrać odpowiednio).
4. Oświadczam/y, że zamówienie będzie realizowane samodzielnie, bądź przy współudziale podwykonawców, którzy będą realizowali następującą część zamówienia:

.....

(wskazać nazwę podwykonawcy i część zamówienia, jaka zostanie powierzona)

5. Oświadczam/y, że zapoznałem/liśmy się ze „Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia nr **WA.263.32.2020.KR**”, udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnoszę/my do niej żadnych zastrzeżeń.
6. W razie wybrania mojej/naszej oferty zobowiązuję/zobowiązujemy się do podpisania umowy w miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
7. Uważam/y się za związanego/ych niniejszą ofertą przez okres 60 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
8. Pod groźbą odpowiedzialności karnej oświadczam/y, że załączone do oferty dokumenty opisują stan prawny i faktyczny aktualny na dzień upływu terminu składania ofert (art. 297 k.k.).
9. Odpis z właściwego rejestru dostępny jest pod adresem internetowym:

.....

.....

10. Następujące dokumenty znajdują się w posiadaniu Zamawiającego:

- 1) .....
- 2) .....

i stanowią potwierdzenie okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt. 1 i 3 ustawy pzp.

11. Wadium proszę zwrócić na nr rachunku bankowego: .....

12. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty i które wskazujemy do oceny spełnienia przez nas warunków udziału w postępowaniu są:

- 1) .....
- 2) .....
- 3) .....
- 4) .....
- 5) .....

....., dn. ....2020 r.

.....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**Oświadczenie wykonawcy**  
**składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy**  
**DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....,  
będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....,  
Nr faksu ..... ; Nr telefonu .....; e-mail .....

przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na **świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś-Ukraina**, oświadczam, co następuje (**Nie należy usuwać poszczególnych pozycji z formularza oświadczenia**):

**INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:**

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w rozdziale IV SIWZ.

....., dn. .... 2020 r. ....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:**

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w rozdziale IV ust. 1 SIWZ, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....  
.....  
....., w następującym zakresie:  
.....  
..... (wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

....., dn. .... 2020 r. ....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dn. .... 2020 r. ....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)



**Oświadczenie wykonawcy**  
składane na podstawie art. 25a ust. 1 pkt 1 ustawy  
**DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....  
.....  
.....,

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....  
.....  
.....,

Nr faksu ..... ; Nr telefonu .....; e-mail .....

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś- Ukraina, oświadczam, co następuje **(Nie należy usuwać poszczególnych pozycji z formularza oświadczenia):**

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:**

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 ustawy.

....., dn. .... 2020 r. ....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy *(podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy)*. Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy podjąłem następujące środki naprawcze:

.....  
.....  
.....  
.....

....., dn. .... 2020 r. ....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.: ..... (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG) nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

....., dn. .... 2020 r. ....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawcą/ami: ..... (podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG), nie podlega/ą wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

....., dn. .... 2020 r. ....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dn. .... 2020 r. ....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

## WYKAZ USŁUG

Dot. wykazania spełniania warunku określonego w rozdziale IV ust. 1 pkt 1 SIWZ:

Lp.	Przedmiot usługi (proszę wskazać język)	Tematyka	Ilość osób (dot. obsługi konferencji/spotkania/szkolenia)	Wartość usługi/umowy (dot. tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów)	Nazwa podmiotu, na rzecz którego wykonano usługę	Termin wykonania usługi od- do (dz/mc/rok)
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						

\* wypełnić właściwie

....., dn. .... 2020 r.  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

## WYKAZ OSÓB , KTÓRE BĘDĄ UCZESTNICZYĆ W WYKONANIU ZAMÓWIENIA- TYLKO CZĘŚĆ I ZAMÓWIENIA

## OŚWIADCZAM(Y), ŻE:

Zamówienie niniejsze wykonywać będą następujące osoby (na potwierdzenie warunku, o którym mowa w Rozdz. IV ust.1 pkt 2 SIWZ):

Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Wymagania		Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.)
		Kwalifikacje tłumacza (należy wskazać posiadane wykształcenie/uprawnienia zgodnie z opisem w rozdz. IV, ust. 1 pkt 2, lit.a)	Doświadczenie zawodowe: przetłumaczenie co najmniej 1000 stron obliczeniowych (1800 znaków ze spacjami każda) w następujących konfiguracjach (w zależności od języka): polski-rosyjski, polski-ukraiński, polski-białoruski, angielski-rosyjski, angielski-polski, angielski-ukraiński, angielski-białoruski, rosyjski-ukraiński lub białoruski-ukraiński. <b>TAK/NIE*</b> *wpisać odpowiednio	
Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. a)				
1 tłumacz				
2 tłumacz				
Lp.	Imię i nazwisko tłumacza	Wymagania		Informacja o podstawie dysponowania wskazaną osobą (np. umowa o pracę, umowa zlecenia, itp.)
		Kwalifikacje tłumacza (należy wskazać posiadane wykształcenie/uprawnienia zgodnie z opisem w rozdz. IV, ust. 1 pkt 2 lit b	Doświadczenie zawodowe: przetłumaczenie ustnie (w zależności od języka) co najmniej 300 godzin z języka polskiego na język angielski, rosyjski ukraiński lub białoruski, z języka angielskiego na polski, rosyjski, ukraiński lub białoruski, w tym co najmniej 100 godzin tłumaczenia symultanicznego (wykonywanego indywidualnie lub we współpracy z innym tłumaczem).	

			<b>TAK/NIE*</b> *wpisać odpowiednio	
Wykaz osób na potwierdzenie spełnienia warunku, o którym mowa w rozdziale IV ust. 1 pkt 2) lit. b)				
1 tłumacz				
2 tłumacz				

....., dn. .... 2020 r.

.....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

OŚWIADCZENIE O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA  
W ZAKRESIE ART. 24 UST. 11 USTAWY

(pieczęć Wykonawcy)

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....  
.....  
.....,

będąc upoważnionym/i/ do reprezentowania Wykonawcy:

.....  
.....  
.....,

Nr faksu ..... ; Nr telefonu .....; e-mail .....

przystępując do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego przez Centrum Projektów Europejskich w trybie przetargu nieograniczonego na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś- Ukraina,

oświadczam/y/, że:

- należę/ymy\*
- nie należę/ymy\*

do grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2019 r. poz. 369, 1571, 1667)

\* niewłaściwe skreślić

\*\* w przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej Wykonawca może złożyć wraz z oświadczeniem dokumenty bądź informacje potwierdzające, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu (tj. Dz. U. z 2019 r. poz. 1843).

....., dn. .... 2020 r.

.....  
(podpis/y osoby/osób uprawnionej/ych)

ZOBOWIĄZANIE PODMIOTU, O KTÓRYM MOWA W ART. 22a USTAWY Pzp DO ODDANIA DO  
DYSPOZYCJI WYKONAWCY NIEZBĘDNYCH ZASOBÓW NA POTRZEBY WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Ja niżej podpisany/My niżej podpisani

.....  
(imię i nazwisko osoby upoważnionej do reprezentowania Podmiotu, stanowisko (właściciel, prezes zarządu, członek zarządu, prokurent, upoważniony reprezentant itp. \*))

działając w imieniu i na rzecz: .....

(nazwa Podmiotu)

zobowiązuję się do oddania ww. zasobów na potrzeby wykonania zamówienia:

.....  
(określenie zasobu – wiedza i doświadczenie) do dyspozycji Wykonawcy :

.....  
(nazwa Wykonawcy)

przy wykonywaniu (w trakcie realizacji) zamówienia na świadczenie usług tłumaczenia ustnego oraz pisemnego dla Programu Współpracy Transgranicznej Polska- Białoruś- Ukraina, nr WA.263.32.2020.KR

Oświadczam, iż:

1) udostępniam Wykonawcy ww. zasoby, w następującym zakresie:

.....  
2) sposób wykorzystania przez Wykonawcę udostępnionych przeze mnie zasobów przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

.....  
3) charakter stosunku łączącego mnie z Wykonawcą będzie następujący:

.....  
4) zakres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

.....  
5) okres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

.....  
podpisy osób/osoby wskazanych w dokumencie  
uprawnającym do występowania w obrocie prawnym lub  
posiadających pełnomocnictwo